

зируемый элемент, В — предикативный элемент, показатель метафорического осмысления А. Это такие метафоры, как *горькая доля, подлая рука, шепчут весенние проталины, несут кривду, задымилась очи, ночка обнимала, ветер расплетал косы, глаза зажглися, бор хохотал, плачет березка* и др.

Семантизацию собственно метафор можно осуществлять путем предъявления деривационных формул, а также толкования компонентов, раскрытия всего создаваемого образа и иногда его роли в контексте. Например, *подлая рука* ← *подлая* ← *рука* = человек, *шепчут весенние проталины* ← *шепчут* ← *весенние проталины* = человек, *плачет березка* ← *плачет* ← *березка* = человек. Следует пояснить студентам, что здесь присущие человеку действия выполняются неодушевленными предметами, и помочь им представить тот или иной образ.

Очень частотны собственно метафоры, где предикативный элемент получает как бы «инструмент» действия в виде существительного в творительном падеже. Например, *деревни напоминают стареньким плетнем; деревня светит пожаром; не пятнали дум злобой и тоскою; упала Бондаровна скошенной травинкой; не травинкой повалилась, а березкой белой; кровью гуляли прадеды, деды; музыкант, рви сердцем струну* и др.

Анализируя метафорический контекст, следует донести до иностранца его смысловой стержень и образ его выражающий, т.е. художественную и выразительную функции.

Эта работа не только развивает лексический запас студентов, языковую догадку, ассоциативное и образное мышление, но и обогащает образный аспект видения русского слова, знакомит с метафорическим мышлением носителей языка, которое отлично от образного мышления инофона, поскольку образное метафорическое «членение» объективной действительности не совпадает в сознании людей, говорящих на разных языках.

**Н.В. Молочко**  
Минск (Беларусь)

## **ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ С ПОМОЩЬЮ УЧЕБНОГО РУССКО-КИТАЙСКОГО СЛОВАРЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

Выдающийся американский педагог и психолог Э.Л. Торндайк, автор многих широко известных словарей и один из первых теоретиков учебной лексикографии, считал словарь чрезвычайно важным средством обучения. По мнению Э.Л. Торндайка, словарь не только дает огромную экономию времени и усилий, открывая учащимся путь к знаниям, накопленным всей предшествующей наукой, но и делает это в соответствии с двумя важными правилами дидактики — учить тому, в

чем учащийся ощущает в данный момент реальную потребность, и прививать навыки, которые могут ему пригодиться в жизни.

Известно, что ведущей тенденцией в преподавании русского языка как иностранного в вузах нефилологического профиля является профессиональная направленность обучения.

Трудно вообразить себе процесс усвоения языка как средства общения без интенсификации изучения лексики этого языка, которая является решающим фактором достижения полного понимания языкового материала.

В соответствии с целями обучения и профессиональными потребностями студентов экономического вуза формирование всех видов речевой деятельности осуществляется главным образом на материале научного стиля речи. Определяя ведущий признак научного стиля, лингвисты исходят, прежде всего, из терминологии. В терминах и терминологии отражается прогресс человеческих знаний, и именно поэтому к ним относится большинство новых слов, которыми постоянно обогащается словарный состав современного языка.

Изучение термина имеет большое теоретическое и практическое значение. В теоретическом плане оно обогащает наше представление о слове вообще, в практическом — представляется необходимым при обучении иностранных учащихся языку специальности и при составлении терминологических словарей.

Терминологическая лексика экономической литературы обладает определенной спецификой. В чем же она состоит?

Исходя из способов образования и происхождения, термины классифицируются в основном по трем типам моделирования:

1) самостоятельные построения производных слов путем деривации и использования существующих в языке морфем (например, *производство, воспроизводство, перепроизводство*);

2) использование уже существующих слов путем переосмысления их значений (*труд, капитал*);

3) введение иноязычных заимствований (*супермаркет, брокер, сертификат*).

На основании структурного анализа термины делятся на две разновидности:

- термины-слова;

- термины-словосочетания (именные и глагольные, например, *средства производства, приватизировать предприятие, земля, погашать займы*.)

Как известно, в построении терминов-слов используется, главным образом, суффиксация, причем самым активными являются суффиксы *-ние, -ка, -ость*; активными *-ство, -изм*.

Выявленная на основе классификации специфика русских экономических терминов учитывается в процессе учебной работы над языком специальности.

На кафедре белорусского и русского языков БГЭУ создан «Толковый учебный русско-китайский словарь экономических терминов» авторы: И.И. Гассиева, Н.В. Молочко, переводчик на китайский язык Ван Чжан. Данный словарь является составной частью комплекса методических пособий по специальности, изданных кафедрой. Он предназначен в первую очередь для китайских студентов, стажеров, магистрантов, численность которых в вузах нашей республики в последнее время многократно увеличилась.

Лексическая база словаря составляет более 1000 единиц. Даны их толкования на русском языке и перевод на китайский язык, что исключает вариативность семантизации экономической лексики. Все термины расположены в алфавитном порядке и снабжены ударениями, что очень важно для китайских учащихся. Объяснение терминов давалось на основе их определений, содержащихся в учебниках, отечественных и зарубежных справочниках, словарях, энциклопедиях.

Толковый учебный русско-китайский словарь экономических терминов преследует утилитарную цель — удовлетворение нужд китайских учащихся в лексикографическом пособии, которое поможет им быстрее овладеть языком специальности как средством обучения и общения. Как известно, при чтении литературы по специальности у студентов-иностранцев возникают большие трудности, связанные с недостаточным словарным запасом. Поэтому в обучении языку специальности большое внимание уделяется работе с учебным словарем экономических терминов.

Работа по обогащению речи студентов-иностранцев новой для них лексикой должна вестись в строгом соответствии с основными этапами формирования лексического навыка и включать упражнения, позволяющие студентам:

- а) воспринимать слово в процессе его функционирования в речи;
- б) осознавать его значение;
- в) использовать новое слово в речи путем имитации;
- г) конструировать предложения, научиться сочетать новое слово с ранее усвоенными;
- д) употреблять слово в речи в соответствии с той или иной ситуацией.

Основой создания методической системы упражнений по обогащению речи студентов-иностранцев специальной лексикой должны стать основные умения, разработанные для каждого этапа обучения, и задания, реализующие эти умения при выполнении студентами языковых и речевых упражнений.

При чтении текстов, включенных в пособие по русскому языку, экономический словарь используется для снятия терминологических трудностей. Специальные тексты служат хорошей основой для осмысления терминологической лексики, наблюдения за ее использованием и формирования навыков ее употребления. Составленный учебный словарь может использоваться не только при выполнении предтекстовых,

но и послетекстовых заданий, направленных на формирование навыков и умений профессиональной коммуникации.

На основе материала словаря происходит формирование и развитие навыков и умений письменной речи (составление реферата, тезисов, выступления, написание делового письма). При подготовке к ролевым играм студенты также обращаются к словарю при чтении дополнительной литературы.

Таким образом, «Толковый учебный русско-китайский словарь экономических терминов» целенаправленно используется в процессе обучения языку специальности на разных этапах работы по формированию навыков и умений профессионального общения.

*Н.А. Мишонкова*

Гродно (Беларусь)

## **ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НЕГУМАНИТАРНОГО ВУЗА**

Обучение речевой деятельности на иностранном языке предполагает прежде всего овладение умениями и навыками в наиболее естественной форме речи — диалогической. В практике обучения русскому языку как иностранному диалог по Д.И. Изаренкову понимается как «акт непосредственного общения двух людей, протекающего в форме перемежающихся, ситуативно обусловленных речевых действий (поступков)».

На первый план выдвигается задача активного владения устной речью и обращается внимание на выработку умений и навыков в области диалогической речи. Это не может не вызывать интереса к тем сторонам диалога, которые составляют его основу. В первую очередь такой стороной является речевая ситуация, которая влияет на формирование высказывания. Речевая ситуация побуждает говорящего к высказыванию, вызывает в нем потребность в таком высказывании.

Все эти положения необходимо разъяснять студентам для того, чтобы они уже сами могли формулировать высказывания, по той или иной заданной ситуации. В учебном пособии, предназначенном для студентов-иностранцев, изучающих русский язык, предусмотрены упражнения, направленные на формирование у студентов умения составлять диалоги, используя определенные ситуации.

Студентам дается речевая ситуация, в соответствии с которой им необходимо составить диалог. Такого типа упражнения предлагаются студентам довольно часто, что соответствует одной из важнейших задач обучения русскому языку иностранных студентов — овладению студентами умениями и навыками диалогической речи. На протяжении всего учебного процесса обучения грамматическим, фонетическим, лексическим умениям и навыкам происходит на синтаксической основе. Про-